

目次

タイトル

CIRメッセージ：
「故郷のにおいがする！」

国際レシピ

国際料理教室のお知らせ

CIRメッセージ：
「好きこそものの上手なれ」

国際交流イベント

- ・ スケジュール
- ・ 紹介

Contents

Exhibition

CIR Message: Es riecht
nach Heimat!

International Recipe
Page

International Cooking
Class Flyer

CIR Message: What
One Likes, One Will Do
Well

Upcoming Events!
Please Look on
Facebook for English
Information!

延岡市

国際交流 Newsletter



おしゃべりサロン

9月30日にドイツをテーマにおしゃべりサロンを開催しました。最初にドイツ人国際交流員セガット ショエルが、ドイツの文化や言語、食文化について紹介しました！その後、みんな英語や日本語、ドイツ語などで会話をしたり、ハロウインの工作やドイツの「イライラしないで」というボードゲームをしたり、楽しかったです♪初めて参加するたくさんの人に会えました！延岡市の国際交流イベントに来てくれてありがとうございました！次回もまた会いましょう！

International Chat Night

On September 30th, we held a German-themed International Chat Night. First, our new German CIR Joëlle Segger introduced us to culture, language and food in Germany!

After the presentation, all participants had fun talking in English, Japanese and German, and they also played a German board game called “Mensch ärgere dich nicht” (Hey, don't get angry!) and made Halloween crafts♪ We were happy to see many new faces. Thanks for attending in such great numbers! Hope to see you again next time!

CIRメッセージ



セガット・シヨエル
延岡市国際交流員

Joëlle Seggert
(CIR) Coordinator for

Keywords

キーワード

(日本語・ドイツ語)



ごかん

五感

Die fünf Sinne

におい

匂い

Geruch

ほにゅうどうぶつ

哺乳動物

Säugetieren

Sehen. Hören. Fühlen. Schmecken. Riechen. Bäte man darum unsere fünf Sinne nach Wichtigkeit einzuordnen, würden die meisten Menschen wohl diese Reihenfolge wählen. Selbstverständlich sind alle Sinne wichtig, jedoch wird mir insbesondere im Wechsel der Jahreszeiten bewusst, wie wichtig eigentlich unser Geruchssinn ist. Kennt ihr das, wenn man morgens aus dem Haus geht und denkt: es riecht nach Herbst! Vielleicht ist es der Geruch des Regens, von gefallenem Laub oder der Pflanzen die in dieser Jahreszeit blühen, manchmal liegt auch einfach etwas in der Luft.

見る。聞く。触る。味わう。嗅ぐ。私たちの五感に重要な順位をつけたら、おそらく多くの人がこの順番を選ぶでしょう。もちろん、五感は全て大切ですが、特に季節の変わり目には嗅覚の重要性を実感します。朝、家を出て外の空気を吸うときに「アッ！秋の香りがする！」と思ったことありませんか？そう感じさせられるのは雨の匂い、落ち葉の匂い、この時期に咲く植物の匂い、時には何かよく説明できないものがあるのかもしれない。

故郷のにおいがする

Auch wenn man einen Geruch oft nicht genau benennen kann, verbinden wir bestimmte Gerüche jedoch oft mit bestimmten Situationen, Erinnerungen oder Personen. Manchmal lassen sie auch schon längst vergessen geglaubte Erinnerungen wieder aufleben. Dieses Phänomen könnte daher stammen, dass einige Nerven in der Nase direkt zum Hippocampus führen - also direkt mit unserem Gedächtnis verbunden sind. Neurowissenschaftler gehen davon aus, dass der Geruchssinn unser ältester Sinn ist und eine Sonderstellung hat.

Den ersten Geruch den sich viele Säugetiere - nicht nur Menschen - einprägen, ist der Geruch der eigenen Mutter oder der Familie. Seit ich in Japan lebe, bekomme ich oft Post von zu Hause - meistens von meiner Mutter oder Großmutter. Insbesondere wenn sich Kleidungsstücke oder Gegenstände, an denen Gerüche leicht haften bleiben, in den Paketen befinden, ist das erste was mir in den Sinn kommt: es riecht nach Mama, es riecht nach Oma, es riecht....nach zu Hause. Manchmal bekomme ich dann auch ein klein wenig Heimweh.

Ein anderer Geruch der mich an meine Heimat und Deutschland erinnert, ist der köstliche Geruch von frisch gebackenem Brot und Gebäck, den die Bäcker, vorallem im Herbst und Winter, auf die Straße blasen und der die Kunden in ihre Bäckereien lockt. Aber auch der Geruch

Es riecht nach Heimat

私たちはしばしば、匂いを正確に名付けることはできなくても、ある匂いを特定の状況、記憶、あるいは人物と結びつけることがあります。また、長い間忘れていた記憶がよみがえることもあります。

(現象は、鼻の神経の一部が海馬に直接つながっていること、つまり、私たちの記憶に直接つながっていることに起因していると考えられます。神経科学者の中には、嗅覚は私たちの最も古い感覚であり、特別な位置づけにあると信じている人もいます。)

人間に限らず、哺乳動物が一番初めに覚える匂いは自分の母親や家族の匂いです。日本に引っ越してからよくお母さんやおばあちゃんから荷物が届いています。服やほかの匂いがしみこみやすいものが入っていると「お母さんの匂い、おばあちゃんの匂い...家の匂い」と、真っ先に頭に浮かびます。その時は少しだけホームシックになることもあります。

その他にもふるさとやドイツを思い出させる匂いは沢山あります。例えば秋から冬にかけて、パン屋さんが通りに吹き出す、お客さんを引き付けている焼き立てのパンと焼き菓子の美味しそうな香り。そして、刈りたての草や干



von frisch gemähtem Grass oder Heu ist etwas, dass ich vermisse.

Es ist fast genau ein Jahr vergangen, seit ich nach Japan gezogen bin und wenn ich in letzter Zeit durch die Straßen gehe, denke ich an jeder Ecke entzückt: es riecht nach *kinmokusei!* Ich fühle mich unwillkürlich ins letzte Jahr zurückversetzt und denke an die vielen schönen Erfahrungen die ich in dieser Zeit machen und an die neue Freundschaften die ich schließen durfte. Ich verbinde mit diesem Geruch so viele positive Erinnerungen, dass ich immer gute Laune bekomme und es mir jedes Mal ganz warm ums Herz wird. Ich habe gemerkt, dass es auch in Japan viele solcher positiver Gerüche für mich gibt. Der Geruch der japansichen Zeder draußen im Wald. Der Geruch von Tatami und Räucherstäbchen. Der schweflige Duft von Onsen. Die Mandarine die ich am *kotatsu* esse. Die gebackenen Süßkartoffeln im Supermarkt.

Der Geruchssinn ist ein wichtiger Sinn. Er warnt uns vor Gefahren wie Feuer oder verdorbenen Lebensmitteln und ist ein wichtiger Faktor bei der Partnerwahl. Aber er ist auch ein Schlüssel zu Erinnerungen und kann Geborgenheit geben. Ich denke, dass es den meisten Menschen so geht wie mir, oder?
Was ist mir euch? Welcher Geruch erinnert euch an eure Kindheit oder Heimat?

し草の匂いも懐かしいです。

日本に来てからもうすぐ1年になりますが、最近、街を歩くととき「キンモクセイだ!」と嬉しく息を吸って思っています。思わず昨年にタイムスリップした気分になって、その間できた素晴らしい経験や友人のことを思い浮かべます。キンモクセイの香りを嗅ぐと、たくさんのいい思い出が浮かんで来て、いつも心が温まります。日本には、そういう気分させる匂いが他にもたくさんあることに気づきました。森の中にある杉の香り。畳とお香の香り。温泉の硫黄の香り。コタツで食べるミカン。スーパーで売っている焼き芋。

嗅覚は重要な感覚です。火事や食べ物腐敗など危険を知らせてくれるし、パートナー選びの重要な要素にもなっています。その他にも、思い出の鍵でもあり、私たちに安心感を与えてくれるものでもあるのです。ほとんどの人が私と同じように感じているのではないのでしょうか? 皆さんはどうですか? 子供の頃や故郷を思い出す匂いは何ですか?

ホームシックになる
Heimweh
bekommen



やきたて

焼きたて
frisch gebacken

おもいで

思い出
Erinnerungen

きゆうかく

嗅覚
der Geruchssinn

ふるさと

故郷
die Heimat

国際レシピページ

ドイツのザンクトマーティンの日お菓子パン

材料

生地	
牛乳	250ml
ドライイースト	14g
砂糖	70g
バター	100g
小麦粉	500g
塩	少々
(お好みで)	卵1個)



艶出し

牛乳	大さじ3
黄身	1個
レーズン	お好みで
アーモンド	お好みで



90 min



Intermediate



1. 牛乳をコップ等に入れて、少し温める。ぬるい牛乳にイースト、砂糖大さじ1を加え、溶けるまで混ぜる。
2. 小麦粉を大きなボウルに入れ、中にくぼみを作る。そのくぼみに1. を入れ、スプーンで少しだけ小麦粉と混ぜる。布をかけ、暖かい場所で15分ぐらいやすませる。
3. 残りの砂糖、塩と溶かしたバターを加えて、表面が滑らかになるまで生地をこねる。布をかけて、暖かい場所で30分休ませる。
4. 30分たった後、生地を再びこねる。
5. 生地を**ヴェックマン**や**プレッツェル**形にする：

プレッツェル：120gの生地を転がして端を細く45cm伸ばす。(真中はサイドより分厚い) プレッツェルの形作る(両端を重ねて、1度ねじる。捻った部分を手前に折り曲げる。)

ヴェックマン：生地約250gをとる。その3分の1から腕と頭を形成する。残りの3分の2をブーメランのような形にし(腹と足の形になる)、すべてをつなぎ合わせる。その方法が難しければ、生地を2~3cmの厚さに伸ばし、クッキー型やナイフで好きな形に切り抜く。

ポイント 直接オーブントレイの上で行うのがベスト。残った分はプレッツェルを作るのにちょうどいい。

6. 焼く前に、卵黄と牛乳を混ぜたものをヴェックマン、またはプレッツェルに塗る。

プレッツェルは、大さじ2~3の砂糖を加えて混ぜ合わせる。**ヴェックマン**にはレーズンとアーモンドを飾る。

ポイント 焼く前に暖かいオープン(約40度)で15分ほど再度寝かせるとふわふわになる。

7. オープンによって異なるが、180度から200度で15~20分ほど焼く。

ポイント **ヴェックマン**がきつね色になるまで焼くと美味しい。



国際料理教室



ドイツクリスマスクッキー

11月27日
日曜日

定員：20人

延岡在住ドイツ人やALTと一緒にドイツの伝統的な
クリスマスクッキーを作りながら、楽しくお話ししましょう！
どなたでも参加可能！

エプロン、三角巾、
タッパー、マイカップ
を持ってきてね

場所：社会教育センター調理室
参加費：1000円
時間：13時～16時30分



主催

延岡市（総務課内）
国際交流推進室

お問い合わせ
申し込み

Tel: (0982)22-7006

E-Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

CIRメッセージ



岩本 靖子
延岡市国際交流推進
コーディネーター
Yasuko Iwamoto
(CIR) Coordinator for
International Relations

こんにちは!今日は言語の習得について私の考えを話したいと思います。なんと世界には約6900もの言語があるといわれています!驚きですね!あなたは他言語を習得してみようとしたことはありますか?どの言語に挑戦してみましたか?

私の第一言語は日本語で、第二言語は英語です。英語は中学の頃から学習を始めましたが今でもずっと勉強し続けています。「好きこそもの上手なれ」と言いますが、英語を大好きな気持ちが勉強を続けさせてくれます。

Hi, there! Today, I would like to share my opinion on how to learn a language. It is said that there are approximately 6900 languages in the world! What a surprise! Have you ever tried to learn other languages? If so, which language did you try?

My first language is Japanese and my second is English. I started learning English when I was in junior high school and have been working on it ever since. As the saying goes, "What one likes, one will do well." My passion for the English language is what keeps me motivated.

Keywords

キーワード

(日本語・英語)

がくしゅういよくをたかめる

学習意欲を高める

motivated

けっきょくは

結局は

eventually

まったく

全く

altogether

きそ

基礎

foundation

りかい

理解

comprehension

好きこそもの上手なれ What One Likes, One Will Do Well

私の場合、言語が上達する学習の秘訣は、無理をしないことでした。嫌いになるまで勉強をすると結局はワクワクしなくなってしまい、興味が全くなると分かっていたからです。日本語と英語で記事を書くようになった今、ぶつかっている英語の壁は文法です。間違える理由を考えることなく、ずっと後回しにして英語を使い続けていました。しかしながら、今、向き合わなければいけない必要性をしばしば感じています。

私と違い、日本で英語を学習する人は比較的文法を理解している人が多いですが、会話をすることは苦手かもしれません。聞き取りと発話にも少し基礎が必要です。相手の話していることを聞き取って理解しないと、もちろん答えることはできません。それは日本語や英語だけでなく、どの言語でも同じことだと思います。聞き取る練習と相手が聞き取ることができる伝え方を練習すれば、コミュニケーションは図りやすくなります。

In my case, my secret to successful language learning was not pushing myself too hard. I knew that, if I'd studied English until I didn't like it any more, it would eventually lead me to losing interest altogether. Since I started writing articles in both Japanese and English, the biggest challenge I ran into was grammar. I put it off for a long time and kept using English without thinking about the reason why I make mistakes. Now however, I often realize the necessity to face it.

Unlike me, most people who learn English in Japan may understand grammar, but in return struggle to have a conversation. We need some kind of foundation in listening comprehension and speaking the language. If you can't quite catch what another person is saying, of course you cannot answer. I think this is true for any language, not only Japanese or English. If you practice listening and speaking to others, it will make communication easier.

これからの

国際交流イベント Upcoming Events!

要申込

11月

November

- 1日(火) **ドイツ語講座 初級(夜) German for Beginners** (9月27日～11月29日)
ドイツ語が初めての方におすすめ! この講座ではドイツ出身国際交流員と一緒に楽しくドイツ語の基本やドイツの文化について学びます。
- 8日(火)
15日(火) **時間: 毎週火曜日 全10回18時30分～20時00分**
22日(火) **場所: 社会教育センター 会議室3**
29日(火) * 29日 が 最終日です。
- 10日(木) **ドイツ語で話してみましよう! ～ ドイツ語フリートーク German Free Talk**
ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみましよう。ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます!
時間: 18時30分～19時30分 場所: 社会教育センター 会議室3
- 16日(水) **ドイツ語講座 中級と国際交流フリートーク Intermediate German**
ドイツ語で簡単な会話ができる方にお勧め。前半は今まで学んだことを復習したり、参加者のレベルや希望に合わせてドイツを学んだりします。後半はドイツ語や日本語で楽しく会話する予定です。
※ コロナ拡大防止のためフリートークの時間は以前のように一緒にランチを食べられません。
ランチは、状況が落ち着いて参加者の希望があれば再開する予定です。追ってご案内いたします。
時間: 11時～13時 場所: 社会教育センター 会議室3
- 27日(日) **楽しい国際料理教室 ～クリスマスクッキーを作ろう!** 詳しくは5ページをご覧ください。
時間: 13時00分～16時30分 場所: 社会教育センター 調理室



12月

December

- 17日(土) **ドイツクリスマスマーケット in 延岡2022**
会場: 延岡市駅前複合施設 インクロス
日時: 2022年12月17日(土) 14:00-19:00



発行 Published by

延岡市役所総務部国際交流推進室 (総務課内)
Nobeoka City, International Exchange Promotion Office
担当:セガット・ショエル

連絡先 Contact

T e l . (0982) 22-7006
M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp
〒882-8686 延岡市東本小路2-1



Nobeoka International -
延岡市国際交流推進室



nobeoka_international